

Festival de La Ménagerie Semaine du théâtre francophone à Berlin



Programme

Contacts:

Aurélie Vincent : 0175 45 24 750

Hélène Lebonnois: 0176 62 92 52 42

festival_lamenagerie@gmx.de

La Ménagerie e.V.

c/o Theaterhaus Mitte Wallstr 32, Haus C

10179 BERLIN

<http://menageriefestival.wordpress.com>

La Ménagerie e.V.

Plateforme du théâtre francophone à Berlin

Objectifs de l'association

La Ménagerie e.V. – Plateforme du théâtre francophone à Berlin – est une association déclarée d'intérêt général, fondée à Berlin en juin 2009, dont l'objectif est la promotion des arts de la scène francophone en Allemagne et plus spécifiquement à Berlin.

Depuis sa création, La Ménagerie e.V. s'emploie à créer et développer un réseau qui regroupe des artistes de la scène francophone aussi bien professionnels qu'amateurs. Centraliser les informations utiles pour l'organisation d'évènements pour ensuite les diffuser est la principale mission de l'association. En outre, elle est à l'origine de plusieurs manifestations culturelles, telles que des représentations, des lectures et des festivals, où le travail des artistes est exposé au public et mis en valeur.

La Ménagerie e.V. permet aux différents acteurs des arts de la scène francophone, d'accéder à l'échange de savoir-faire et à l'engagement de chacun de ses membres. Ce fonctionnement solidaire est ainsi à la base d'un travail d'organisation et de communication visant à l'efficacité et ayant pour résultat l'offre d'un programme de théâtre éclectique en langue française pour un public francophone effectivement présent dans la capitale allemande.

Champs d'activités

La Ménagerie propose :

- un festival annuel des arts de la scène francophone à Berlin
- des représentations régulières en langue française
- des lectures de textes dramatiques
- des ateliers et des workshops de théâtre, d'écriture et de poésie
- des tables rondes, ouvertes à toute personne voulant s'informer et rencontrer des acteurs de la vie culturelle francophone berlinoise.

La Ménagerie met à disposition des artistes et compagnies francophones voulant venir jouer à Berlin :

- une aide à l'organisation de manifestations culturelles
- la prise en charge des services de presse, de diffusion et de relations publiques pour ces manifestations.

Festival de La Ménagerie

Semaine du théâtre francophone – 24 au 30 mai 2010

Tout au long de l'année, La Ménagerie soutient divers projets théâtraux. Le festival de La Ménagerie est l'occasion de les réunir pour offrir au public une vue d'ensemble du paysage théâtral francophone berlinois. Poursuivant son but de dévoiler les richesses de la scène culturelle francophone de Berlin, La Ménagerie propose avec cet événement un panel de spectacles riche et varié, destiné à un public francophone et francophile, aux petits comme aux grands, mais avant tout aux amoureux du théâtre !

Descriptif de l'opération :

Durée

- 7 jours de représentations, du lundi 24 au dimanche 30 mai 2010 inclus

Lieux

- 3 lieux clefs de la scène culturelle « off » berlinoise :

Le Centre français de Berlin, la Theaterhaus Mitte et le club West Germany

Programme

- 7 spectacles dont 2 Premières**
- 3 lectures**
- 2 workshops**
- 2 projets interscolaires**
- 2 performances**
- 1 vidéo**
- 1 match d'improvisation franco-allemand**
- 1 répétition publique**
- 1 bal masqué**

Supports de communication

- 300 programmes**
- 500 affiches**
- 5000 flyers**
- un site internet bilingue consacré au festival**
<http://menageriefestival.wordpress.com>
- une présence par le biais de la newsletter mensuelle et du site de La Ménagerie**
<http://lamenagerie.wordpress.com>

PROGRAMMATION

Lundi 24 mai à 19h30
Centre Français
En français et en allemand

La flûte enchantée

D'après Emanuel Schikaneder et W.A. Mozart

Mise en scène et coordination : La Ménagerie e.V. (Berlin), la Position du Guetteur (Paris)

Interprètes : élèves de 7^{ème} et 9^{ème} de la Sophie-Scholl-Schule, élèves de 5^{ème} du Lycée Honoré de Balzac

Une immortelle histoire d'amour, de haine, de descendance et d'amitié... Venez redécouvrir les grandes figures de « La flûte enchantée » vues par de jeunes adolescents dans une version théâtrale bilingue franco-allemande.



Le projet « La flute enchantée » a lieu dans le cadre du programme « Paris-Berlin ».

Le programme Paris-Berlin est un partenariat annuel théâtral entre une école de Paris et une école de Berlin. L'aboutissement du projet : une semaine d'échanges et des spectacles dans l'autre capitale.

Tarifs : 2€/4€

Mardi 25 mai à 20h
Centre Français
En français surtitré en allemand

Les rêves de Giacometti

Compagnie Chambre Etrangère

*Interprètes : Antoine Eliès, Julia Gamberini,
Elsa Le Torrivellec, Damien Poinard , Alexandra Zoe*

Mise en scène et dramaturgie : Simon Queven

Régie lumière : Léa Vassal

Traduction : Julia Gamberini, Matthias Verroen

Conception graphique : Alberto Gobber



La pièce *Les rêves de Giacometti* est une plongée dans la vie d'un artiste majeur du XXème siècle. Cette création de la Cie Chambre Etrangère nous entraîne dans une histoire où se mêlent imaginaire et réel, entre obsessions et fantasmes, trois comédiennes et deux comédiens représentent le corps et l'âme de Giacometti. Librement inspirée par ses écrits de comptes, ses articles, ses interviews et *L'atelier d'Alberto Giacometti* de Jean Genet, cette pièce offre un regard poétique et décalé sur la vie parisienne d'un artiste passionnant.

La compagnie Chambre Etrangère s'est formée en septembre 2009 autour d'Elsa Le Torrivellec, porteuse du projet et de Simon Queven, danseur-chorégraphe. A partir d'une recherche sur la sculpture des corps dans l'espace, et des textes d'Alberto Giacometti et de Jean Genet, Simon met en scène ce qui deviendra *Les rêves de Giacometti*.

La compagnie se compose d'Antoine Eliès, Julia Gamberini, Elsa Le Torrivellec, Damien Poinard, Simon Queven, Léa Vassal et Alexandra Zoé.

Mercredi 26 mai à 20h
Centre Français
En français et en allemand

Les Microfictions

Texte : **Régis Jauffret**
Lu par : **Cléo Mieulet**



Une microfiction, selon Jauffret, c'est une page et demie, pas plus, une petite histoire qui raconte beaucoup. Maître de l'attaque et de la chute, il va au plus pressé, à l'essentiel, à rebrousse-poil, par déflagrations anticonformistes, par frappes /phrases chirurgicales. Exemple : « Je connais la misère, et la respecte. Le spectacle de la pauvreté est sans charme. Il peut atteindre le moral des plus fragiles d'entre nous. Mais nous devons l'endurer avec dignité. C'est notre devoir de riches. »

Cléo Mieulet a joué et chanté en France (Théâtre de l'Aquarium, Cartoucherie de Vincennes), en Suisse (Théâtre Grütli, Genève) et surtout en Allemagne (Thalia Theater, Hambourg; Volkshöhne et Prater, Berlin et bien d'autres). En ce moment, elle écrit des textes sur la peinture et explore les frontières de l'art de la scène et l'art pictural.

Cette lecture a également lieu le samedi 29 mai à 18h30 à la Theaterhaus Mitte

Mercredi 26 mai à 21h
Centre Français
Sous-titré en allemand

Les nouvelles expériences

Inspiré du poème du même nom de Peter Handke

Concept : Sandrine Nogueira

Un film de : Sandrine Nogueira et David Beckley

Lorsque Sandrine Nogueira a lu le poème «Les nouvelles expériences» de Peter Handke son quotidien a été marqué par l'expérience de cette lecture. Son regard et son attention face au quotidien, à son environnement à été modifié. Elle remarque alors



que ses journées grouillent de nouvelles expériences, et de fait la routine s'estompe.

Ce film est le résultat d'un processus original: elle propose à ses amis, famille, connaissances de lire ce texte. Après une semaine, avec David Beckley ils les interviewent et leur demandent de témoigner d'une «nouvelle expérience». Ce film est une composition des interviews et de moments du quotidien capturés et filmés. Il rend compte d'une manière différente d'explorer la vie, en se tournant vers la spécificité de chaque instant.

Sandrine Nogueira a fait des études de théâtre à Bordeaux et Limoges. Depuis 2003, elle travaille en tant que comédienne en France, en Italie et en Allemagne sur des projets de théâtre, danse et performances. Installée à Berlin depuis maintenant un an, elle explore les connexions et complémentarités entre différents domaines artistiques.

David Beckley est photographe et musicien. Né en Alaska, il a étudié l'Art et la Photographie marketing à Seattle. Il s'installe à Berlin en 2008 où il continue son travail de photographe et participe à plusieurs collectifs et expositions. Il travaille en ce moment à un projet sur Auschwitz-Birkenau.

Mercredi 26 mai à 21h 30
Centre Français
En français

Penis Desiderantis

Inspiré des textes de Samuel Ganes

Mise en scène et Interprétation : Antoine Fleury

"Penis desiderantis" est l'adaptation théâtrale du *"Roman d'Un Inverti-Né"*. Un jeune aristocrate italien, anonyme, confesse par lettres à Emile Zola son attirance pour les hommes, ses souffrances et ses plaisirs. Le texte est publié, grâce à Zola, en 1896. Pour Samuel Ganes, l'auteur, il est évident que ce jeune homme est un personnage de théâtre. Il fait du récit de ses aventures et de ses commentaires acides un monologue intense. *"Penis Desiderantis"* est un titre ironique : la censure de l'époque avait traduit toutes les parties sulfureuses en latin. Celle-ci évidemment est limpide.



Antoine Fleury est diplômé du Conservatoire National de Région de Toulouse. Il a collaboré avec Didier Carette au sein du Théâtre Municipal de Toulouse durant 5 ans et a interprété de nombreux personnages dans des registres différents allant de Shakespeare à Tchekov, tout en passant par Brecht, Molière, Ibsen, Maeterlinck, Dumas, Durringer et Koltès.

Mercredi 26 mai à 19h30

Lycée Français

En français

La Reprise

Création de l'atelier théâtre de Première du lycée français de Berlin

*Mise en scène : **Sandrine Bourrain***

*Interprètes : **Elèves de première du lycée français de Berlin***

A Royal Kub, on licencie, le site est délocalisé, les ateliers vidés. Mais les ouvriers décident de ne pas se laisser faire et rivalisent d'ingéniosité pour tenter de conserver leurs emplois. Parce que Royal Kub, c'est toute leur vie, et puis, c'est la crise. Pas le moment de pointer au chômage. Les prix montent et là aussi, avec un peu de talent et de culot, ils parviennent à détourner le système et à se réapproprié, à leur manière, le petit supermarché du coin.



Quand l'imagination reprend le pouvoir que l'économie avait monopolisé, la crise, on ne la subit plus : on s'en sert, pour reprendre les choses en main

C'est l'actualité des nombreuses clôtures d'usine, mais surtout des multiples actions ouvrières, ou plus généralement citoyennes, pour enrayer les logiques de crise qui a fourni le ferment à la création de ce spectacle.

L'atelier se compose de 15 élèves francophones de Première qui travaillent ensemble pour la deuxième année consécutive.

Pièce également jouée les jeudi 27, vendredi 28 et samedi 29 au lycée français.

Sandrine Bourrain, après une formation universitaire en Lettres Modernes et Arts du Spectacle à Lyon, s'est engagée dans l'enseignement du Français et du théâtre. Elle travaille depuis dix ans au Lycée Français de Berlin, où elle monte chaque année un spectacle, privilégiant la diffusion des écritures contemporaines.

Jeudi 27 mai à 20h
Centre Français
En français, allemand et slovène

Entre2Chaises

Direction et mise en scène: Hélène Lebonnois, Alexandra Zoe
Interprètes : Manon Blanc-Delsalle, Mojca Dezelak, Ronan Favereau Berthelot, Arnaud Malek, Virginia Pompe

Répétition publique



Comment s'appropriier le texte de théâtre ? Que signifie traduire pour l'acteur ? Comment jouer dans une langue qui n'est pas la sienne ?

Cet atelier est l'occasion pour nous de découvrir, grâce à des exercices d'acteur et à un travail de groupe, ce qu'est le jeu entre deux langues.

Dans cet extrait, nous invitons le public à suivre, au fil d'un théâtre itinérant, le parcours de ceux qui quittent leur terre natale. Comment traduire le départ et l'exil à travers la forme théâtrale?

Les représentations définitives et une soirée débat sont prévues à Berlin les 10 et le 11 juillet 2010 sur le thème de « l'exil et l'écriture entre deux langues ».

Le projet Entre2Chaises est soutenu par la fondation Robert Bosch.

Jeudi 27 mai à 21h
Centre Français
En français surtitré en allemand

PREMIERE !

M.J./Leo Ferré

Mise en scène : Tatjana Pessoa
Interprètes : Alette Gondouin, Benoit Piret



« Chez moi, on ne dit pas demain ou dans vingt ans, on dit LA, ICI...c'est glacé, mais c'est beau. C'est le Temps qui trompe Ta montre ? Fous-la en l'air ! Imagine...Imagine... »

Ce spectacle est une porte d'entrée dans l'univers de Léo Ferré. Ses chants, son verbe, son rythme y prennent corps, nous livrent sa poésie, cette poésie qui nous donne l'envie de nous lever pour gueuler nos rêves.

Tatjana Pessoa est diplômée de l'Actor's Studio d'Abidjan en Côte d'Ivoire en 2003 et du Conservatoire de Liège en 2008. Dans sa dernière année d'études, elle s'intéresse à la mise en scène. Depuis 2008, elle a assisté entre autres Falk Richter sur "Jeunesse blessée" et une nouvelle fois sur "Trust" ; Franz Xaver Kroetz sur "Negerin", Françoise Bloch sur "Grow or go" et Isabelle Gyselinx sur "Avalanche".

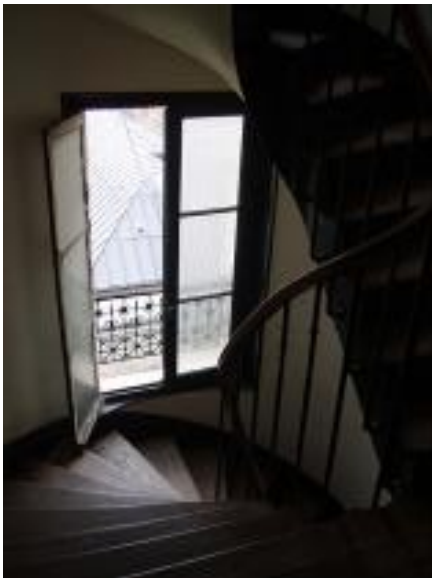
Alette Gondouin est diplômée de l'acting studio de Lyon et a poursuivi ses études de théâtre au conservatoire de Liège, en Belgique. Egalement chanteuse et musicienne, elle participe à de nombreuses aventures musicales allant de la musique traditionnelle au rap folklorique, en passant par le chant lyrique. En automne 2009, elle s'installe à Berlin.

Benoît Piret vit ses premières expériences professionnelles à Bruxelles en tant que comédien et assistant metteur en scène. Il fonde aussi avec des camarades en 2009 le "RAOUL collectif", collectif d'acteurs-créateurs, dont la première création est prévue en janvier 2011. Amoureux de musique, notamment classique, il pratique avec beaucoup d'enthousiasme le piano.

Vendredi 28 mai à 20h
Centre Français
En français

C.A.G.E

Écrit et lu par Anne-Aziliz Petit-Louboutin



Quelques respirations,
des éclats de voix jusqu'à la cacophonie,
une cage d'escalier, l'ombre d'un petit animal,
la peau et le sang:
un huis-clos à « l'inquiétante étrangeté ».

Anne-Aziliz Petit-Louboutin a étudié les lettres modernes, le cinéma et la philosophie à Paris. En parallèle, elle a suivis des cours de théâtre au Conservatoire et dans des écoles privées. Installée à Berlin où elle continue ses études de philosophie, elle continue le théâtre au sein de la Ménagerie, notamment en tant que metteur en scène.

Vendredi 28 mai à 21h
Centre Français
En français
A partir de 12 ans

Alfred Burbank, majordome de son état

Auteur et Interprète : Antoine Eliès
Mise en scène : Régis Debraz

Nous sommes à Londres au début des années 1900...

Alfred Burbank, le troisième meilleur majordome du centre se raconte...

Il donne vie à son histoire en alternant les moments de narration et les dialogues dont il joue les protagonistes.



Antoine Eliès a fait ses débuts au Conservatoire de Toulouse, puis à L'Œil du Silence, une formation d'acteurs professionnels où il travaille avec Marcel Marceau, Jean-Jacques Lemêtré, Anna Sicco. Il fait la rencontre du théâtre russe de Tchekhov, s'amuse en improvisant, travaille sur le clown dans Shakespeare, apprend l'art du mimodrame, joue avec les alexandrins de Molière. Après quelques temps à Paris, il s'installe à Berlin, sa terre de cœur.

Samedi 29 mai à 14h
Theaterhaus Mitte
En français et allemand

Workshop d'improvisation théâtrale

Animé par **Marjorie Nadal**

« *Chacun a en lui un petit joueur* qui sommeille* » Proverbe Ménagerien.

Deux heures d'initiation à l'improvisation théâtrale pour réveiller le petit joueur caché au fond de soi ! Ecoute, spontanéité, réactivité et bonne humeur sont au rendez-vous pour construire ensemble des histoires sans frontière, par-delà vos imaginaires.



Une exploration d'exercices variés (travail de l'expressivité corps/voix, de l'ouverture à l'autre et de sa propre créativité) pour entrer avec énergie et plaisir dans une nouvelle pratique théâtrale.

* Joueur : comédien de match d'improvisation.

Marjorie Nadal Premières formations en écoles de comédien et Lettres sur Lyon, elle poursuit sa route dans le monde de la pédagogie puis de la didactique des langues. Aujourd'hui « Pédagogue de théâtre » à Berlin, elle élabore des ateliers, des cours et des formations autour de l'apprentissage du français par la voie du théâtre et de l'expressivité.

Atelier ouvert à tous, Allemands et Français (tous niveaux linguistique et théâtral), à partir de 16 ans.

Réservations souhaitées auprès de La Ménagerie.

Nombre de participants limité à 12.

Participation de 2€.

Samedi 29 mai à 16h30
Theaterhaus Mitte
En français et en allemand
A partir de 7 ans

PREMIERE !

Léopoldine

Mise en scène: Laurence Barbasetti
Joué et dansé par: Isabelle Molina



Trois fois rien.

Un carton, une chaise, une radio, quelques machines.

Et Léopoldine s'invente un monde au quotidien. Les objets se transforment, changent de nom ou de forme.

Et bientôt dans la pièce, peu à peu apparaissent : une maison dans une rue et une rue dans une ville des gens qui y vivent et des gens qui y passent, un fleuve qui s'écoule dans le sel de la mer, un voisin qu'on aime bien, un beau jour de pluie.

Un solo pour une comédienne-danseuse, quelques objets du quotidien.

Léopoldine est le premier spectacle de la Compagnie Molisetti, compagnie qui se veut lieu de rencontre entre théâtre et danse, langues et jeux, imaginaire et réel.
Ce spectacle a lieu également le dimanche 30 à 16h30 à la Theaterhaus Mitte.

Laurence Barbasetti a étudié à l'Institut d'Etudes Politiques de Paris avant de faire du théâtre. Elle a suivi une formation de comédienne à Paris, et a découvert le théâtre visuel et le théâtre d'objets en Russie et en Allemagne. Elle vit, traduit et écrit à Berlin.

Isabelle Molina a étudié les Lettres modernes et l'Allemand à l'Université du Mirail à Toulouse. Elle a suivi ensuite une formation de théâtre et de danse entre Toulouse, Dublin et Berlin. Elle vit à Berlin où elle donne également des ateliers de danse contemporaine et de théâtre pour les enfants et les adolescents.

En 2010, elles créent la *Cie Molisetti* pour monter leurs propres spectacles

*La Compagnie Molisetti joue également dans le **Off** du festival « La Girafe », spectacle pour enfants de 0 à 3 ans, le vendredi 28 mai à 16h30 à l'institut français.*

Samedi 29 mai à 17h30
Theaterhaus Mitte

Il y a une femme dans l'urgence. De quoi?

Interprètes : Marie-Bénédicte Cazeneuve et Eli Skadvet

Il y a une femme dans l'urgence. De quoi?

Qu'est ce qui suscite ses actions ?

On peut raconter de nouveau sa vie par la forme, le poids et l'odeur des vêtements qui sont dans l'armoire ainsi que par les objets qui nous entourent.

Si elle est abandonnée encore une fois, elle va mettre le feu à la maison ! Ou pas.



Marie-Bénédicte Cazeneuve est comédienne et performeuse. Dans ses performances, elle développe son intérêt pour l'expression du corps à travers une forme de mouvements personnels et exutoires. Elle collabore, selon les projets, avec des plasticiens. Dernièrement à Berlin, elle a présenté une performance solo, *Mosaïque*, au sein du collectif d'artistes *Get a Move on*.

Eli Skadvet travaille avec différents medias tels que la peinture, l'installation, le collage, le dessin, la sculpture et la performance. A travers la fabrication d'une installation, elle place notre environnement du quotidien dans un axe, souvent, frontal. Son travail est influencé par les mouvements du Dadaïsme et du Fluxus.

18h30
Theaterhaus Mitte
En français et en allemand

Les Microfictions

Lu par : Cléo Mieulet
Voir page 6.

Samedi 29 mai à 20h
Theaterhaus Mitte
En français

Les Pas Perdus

Compagnie Théta-Théâtre

Direction artistique : Nicole Martinez

Mise en scène : Nicole Martinez et Anita Dechamps

Scénographie : Marjorie Nadal et Cécilia Coulon

Interprètes : Alexandra Zoe, Amandine Magnac, Anita Dechamps, Benoit Bigand, Cécile Hamet, Cécilia Coulon, Knut Heidelk, Marjorie Nadal, Nicole Martinez, Ronan Favereau Berthelot, Séverine Delacour, Thierry Fasquel

Passent et repassent les hommes pressés, les femmes avec leurs enfants, leurs magazines, leurs chats, leurs valises à roulettes, les bandes braillardes, les errants, les familles électriques, les fantômes du monde entier, les anonymes couleur de fumée, les fous qui parlent seul. Voici la gare : c'est elle le personnage principal, elle le sait et le fait savoir.

Dans la salle des Pas perdus, 60 saynètes formeront ce soir une mosaïque tragi-comique de la gare que nous avons tous, un jour, traversée.



La Compagnie Theta-théâtre a été créée en avril 2009. Elle est née de la rencontre de personnes de tous azimuts autour de leur passion pour le théâtre. La création de cette troupe avait pour idée de départ de faire vivre la poésie et la richesse de la langue française. La plupart des membres sont d'origine allemande ou française, vivant depuis plusieurs années en Allemagne.

Cette pièce joue aussi le dimanche 30 à 20h à la Theaterhaus Mitte.

Samedi 29 mai à partir de 23h
West Germany

Bal Masqué

Ohé ohé ! A plumes, à poils ou à antennes, tous les amis de La Ménagerie sont invités à notre premier bal masqué, pour fêter en musique et au cœur de Berlin cette première semaine du théâtre francophone.

N'oubliez pas votre manteau de fourrure, vos lunettes à écailles et votre peau de lapin pour venir danser et chanter toute la nuit au son des plus grand tubes français choisis par Dj Bel-Ami !

Dj Bel-Ami vous fait virevolter sur des tubes made in france, des années 60 à nos jours, mêlant Pop-Rock/ R'n'B/ Electro-Dance/ Raï & 80's. Dans une ambiance festive, laissez vous capturer par "les démons qui vous entraînent jusqu'au bout de la nuit..."



Un déguisement ou élément de déguisement est requis pour entrer au Bal.

Toute personne non-déguisée se verra remettre (contre petite participation), des oreilles, un nez ou une queue d'animal qu'il lui faudra porter.

Entrée: 5€.

Dimanche 30 mai à 14h
Theaterhaus Mitte
En français

Workshop de Méthodes de l'acteur

Dirigé par Sandrine Nogueira

Ce workshop s'adresse aux initiés ou non initiés qui souhaitent acquérir les outils du jeu de l'ac-



teur dans un cadre sérieux, en langue française: travail sur l'analyse du texte en « action scénique », l'improvisation structurée individuelle ou en groupe. Explorer le rapport à son corps ou à celui des autres (biomécanique, danse contact, relation organique...). Stimuler le sens de l'observation

et l'imagination. Exprimer librement sa personnalité et créativité, favoriser le développement de soi.

Réservations souhaitées auprès de La Menagerie.
Nombre de participants limité à 12.
Participation de 2€.

Sandrine Nogueira : biographie page 7

Dimanche 30 mai à 16h / 17h30 / 19h

Theaterhaus Mitte

En français et allemand

Isabel chante Brassens

Interprète : Isabel Neuenfeldt et son accordéon

De mon accordéon et moi, c'est lui le plus français de nous deux, il comprend tout ce que je chante. Il laisse quelques unes de ses touches s'enfoncer et nous voilà en route pour son pays. Les chansons que nous ramenons sont comme des ponts entre la France et moi.



Une kyrielle de chansons,
des classiques aux plus récentes,
en passant par des chansons moins connues,
car tirées de sa plume et chantées dans sa langue.

Du malicieux au merveilleux
ils tissent des liens et créent des ponts
ils convoite et réinventent
Isabel lorsqu'elle chante
son accordéon lorsqu'il joue.

Dimanche 30 mai à 16h30
Theaterhaus Mitte
En français

Pièce d'Automne

Ecrit et lu par Pedro Kadivar

Un jour d'automne quelque part...

Cette pièce parle des liens entre l'immigration et l'amour en se centrant d'une part sur l'amitié entre un immigré d'origine iranienne vivant depuis longtemps en Europe et un Allemand, et d'autre part sur les fresques du palais Tchehel-Sotoun à Isfahan (Iran, 17e siècle), représentant en grande partie des scènes d'amour et de séduction, que les deux amis connaissent. Celles-ci, filmées sur les lieux et projetées dans le spectacle, forment le motif explicite et obsessionnel à partir duquel les deux personnages s'épanchent sur l'immigration et l'amour, chacun à sa manière, chacun avec sa propre histoire et sa relation à l'autre.



Pedro Kadivar, né en Iran, arrive en France en 1983 et travaille comme assistant à la mise en scène puis comme metteur en scène à Paris parallèlement à ses études universitaires en théâtre. En 1996, il s'installe à Berlin, continue à publier et à mettre en scène. Depuis 2004, il a mis en scène ses propres textes, dont *Pièce d'automne - Un jour d'automne quelque part* créée en 2006 en allemand au musée Pergame de Berlin et publié en version originale dans « Les temps modernes » en 2007.

16h30
Theaterhaus Mitte
En français et en allemand

Léopoldine

Mise en scène: **Laurence Barbasetti**
Joué et dansé par: **Isabelle Molina**
Voir page 15

Dimanche 30 mai à 17h30/18h/18h30/19h
Theaterhaus Mitte
En français

La Silencieuse

Ensemble TAT

*D'après le poème de **Paul Celan**: « Chanson d'une dame dans l'ombre »*

Pièce de 6 mn

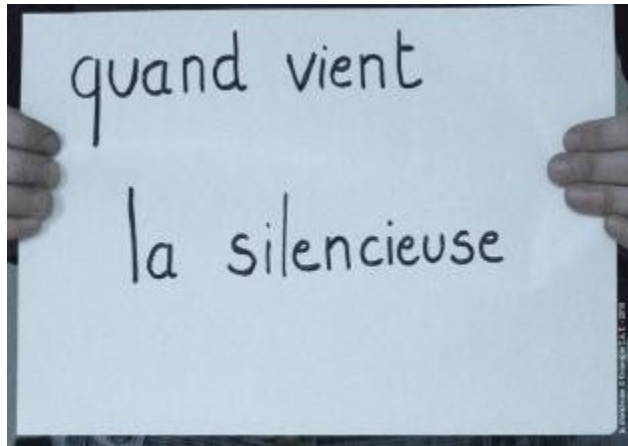
Quand vient la Silencieuse

Et coupe la tête des tulipes :

Qui gagne?

Qui perd?

...



L'Ensemble T.A.T. est un ensemble de théâtre créé à Berlin qui a pour but de chercher, d'explorer les possibilités d'ouvrir l'espace du théâtre dans l'espace commun, d'en questionner la nécessité et la forme d'exigence qu'elle implique, en un mot de mettre le "Théâtre au travail".

Pour cela, l'Ensemble T.A.T a un outil de base, la Werkstatt ("l'atelier" ou "l'école"), un espace informel, où se rencontre des comédiens de tout horizons autour d'une même direction d'acteur. L'Ensemble T.A.T. est une formation franco-allemande, c'est-à-dire qu'il intègre dans son travail les deux langues, et inscrit sa démarche dans ce double espace.

Dimanche 30 mai à 18h
Theaterhaus Mitte
En langage universel

Match d'impro – Entre théâtre et performance

Equipe TNT. Capitaine : Lisa HAALCK – Joueurs : Stijn KOX, Julia DUPONT, Dominika GRABOWSKI, Catalina TORRES.

Equipe MASSK. Capitaine : Knut HEIDELK – Joueurs : Agnes DISSELKAMP, Mhaya BALLADARES, Salome FELMY, Stefanie HASS.

Entraîneuse et arbitre : Marjorie NADAL

Entrez dans le cirque : venez soutenir, encourager, initier, le match d'improvisation dont vous, vous serez aussi un peu le héros... Toujours une surprise, toujours égalé, jamais imité puisque même les comédiens ignorent encore ce qu'ils vont jouer !

Le principe : deux équipes s'affrontent sur des thèmes lancés par le public. A la fin du jeu, le public décide de l'équipe vainqueur. Tout ceci sous l'œil bienveillant et intraitable de l'arbitre...

Ce match d'impro est un événement : premier match d'impro en langue française joué par des non-francophones, des jeunes allemands de la Freie-Universität. Ce lancement veut initier une implantation du match d'improvisation par delà les langues. Que les allemands jouent en français, les français en allemand et que tous les peuples se retrouvent sous le signe du gromelot!

Pour tout intérêt à ce projet de rencontre d'improvisation par delà les langues, contactez La Ménagerie.

Marjorie Nadal: biographie page 14

20h
Theaterhaus Mitte
En français

Les Pas Perdus

Compagnie Théta-Théâtre

Voir page 17

Le Festival de La Ménagerie : « OFF »

Les Suivants Une soirée sur les traces de Jacques Brel.

Deux voix, un accordéon et... c'est tout!

Retrouver cet homme à travers son coup de cœur pour Mathilde, son amitié avec Jef, ou encore une ballade sur les quais d'Amsterdam. Sa quête pour ce l'on ne sait quoi et cette inspiration flamboyante qui n'a pas fini de rayonner sur les jeunes cœurs et les âmes fiévreuses.

Plus qu'un chant, le spectacle « Les Suivants » est une réécriture des compositions d'un grand artiste qui n'a rien perdu de son actualité.

Mercredi 26 et Jeudi 27 mai, 19h30, Theaterhaus Mitte, 5€/7€

Samedi 29 mai, 20h, Lerchen & Eulen

Dimanche 30 mai, 21h, Crêperie Manouche.

www.sillypranks.de

La girafe Une animation dansée pour les plus petits (0- 3 ans) - Compagnie Molisetti

Devant, derrière, en haut, en bas. Plutôt de dos ou de profil? Dessus dessous, du plat de la main ou du creux du dos, Plutôt girafe ou bien **tO**rtu**E**?

Vendredi 28 mai, 16h30, Institut français.

Dans le cadre des animations jeunesse "Les petits mots" proposées par la Médiathèque de l'Institut français de Berlin.

Pour 30 enfants et parents / Durée : environ 30 min / Entrée gratuite

Inscriptions souhaitées auprès de l'institut Français: 030 885 9020

<http://www.institut-francais.fr/Les-petits-mots.html>

Soirée Slam Soirée animée par Alain Jadot dans l'atelier et galerie de Mathile Lafabrie.

En partenariat avec La Ménagerie, le Mat's Laden organise cette année une série de soirées littéraires privilégiant la littérature dramaturgique francophone de nouveaux auteurs ou écrivains de renom.

Ce mois-ci, l'invitée est l'auteure et chroniqueuse berlinoise à la plume célèbre et bien pendue Céline Robinet aka KaCoSónia pour une soirée "enslamée" sous les projecteurs indiscrets d'un Jadot qui n'est plus à présenter!

Samedi 29 mai, 19h, Mat's Laden.

<http://matsladen.blogspot.com>

Entrée libre

Le Festival de La Ménagerie c'est aussi :

Aurélie Vincent

Aurélie Vincent a fait des études de médiation culturelle qui l'ont amenée en Allemagne. Elle a étudié deux années durant à Weimar et s'est ensuite installée à Berlin. Elle y fait plusieurs stages dans des structures culturelles, telles l'association Initiale, qui s'engage pour la promotion de l'éducation plurilingue ou encore la salle de spectacles Arena. En juin 2009, elle fonde avec sept autres fauves La Ménagerie e.V., qu'elle codirige avec Héléne Lebonnois.

Hélène Lebonnois

Hélène Lebonnois a grandi en Bretagne puis vécu six ans à Paris où elle a d'abord suivi une formation de comédienne avant de jouer dans une compagnie de théâtre corporel, de danser pour une troupe de rue et de chanter dans des cafés-concerts. En 2004, elle s'installe à Berlin pour terminer son Master d'arts de la scène, puis écrire son Doctorat en Esthétique et Sciences des arts de la scène. Elle fonde avec Aurélie Vincent et les fauves La Ménagerie, qu'elle codirige depuis sa création, tout en vivant son amour pour le chant au sein d'un groupe de rock.

Delphine Malosse

Delphine Malosse a étudié l'Histoire à l'Université de lettres de Montpellier. Parallèlement à ses études, elle a monté une compagnie de théâtre étudiante avec des amis, Les Artichauts. Attirée par le monde du spectacle vivant, elle a ensuite passé un Master 2 de Direction Artistique de Projets Culturels. Après des stages dans un théâtre montpelliérain et une compagnie de danse, une fois son diplôme en poche, elle part à l'aventure à Berlin, où elle rejoint La Ménagerie et ses fauves le temps d'un stage.

Nos partenaires

Centre Français de Berlin



Theaterhaus Mitte



Restaurant La Bonne Franquette



Print&Post



Vin du Midi



Berlin Poche



La Gazette de Berlin



West Germany

WestGermany
Büro für postpostmoderne Kommunikation
personally invites YOU...



Brasserie traditionnelle à Mitte, nous servons entrecôte frites, magret de canard, crème brûlée, moelleux au chocolat et bien d'autres dans une ambiance confortable et décontractée.

Le restaurant est ouvert
le midi de 12h à 15h
le soir de 18h30 à 23h
sauf les dimanches et lundis.
A bientôt!

La Bonne franquette
Chausseestraße 110
10115 Berlin
Tel. +49 (0)30 9440 5363
Email: buer@labonnefranquette.de

Lieux et adresses

Centre Français de Berlin	Müllerstraße 74, 13349 Berlin (U6 Rehberge)	
Theaterhaus Mitte	Walzstraße 32, Haus C, 10179 Berlin (U2 Märkisches Museum / U8 Märkisches Museum)	
Lycée Français de Berlin	Derfflingerstraße 7, 10785 Berlin (U1 Nollendorfplatz)	
West Germany	Skalitzer Straße 133, 10999 Berlin (U1/U8 Kottbusser Tor)	
Institut Français de Berlin	Kurfürstendamm 211, 10719 Berlin (U1 Uhlandstraße)	Off
Mat's Laden	Christburgerstrasse 39, 10405 Berlin (M2 Danzigerstr./ Prenzlauer Allee)	Off
Lerchen & Eulen	Pücklerstraße 33, 10997 Berlin (U1 Görlitzer Bahnhof)	Off
Hubertuslounge	Eisenbahnstraße 6, 10997 Berlin (U1 Schlesisches Tor)	Off
Crêperie Manouche	Grimmstraße 23, 10967 Berlin (U8 Schönleinstraße)	Off

Tarifs

Soirée : 6€ * / 9€

Samedi ou Dimanche : 12€ * / 15€

Pass Weekend : 20€ * / 25€

Pass Festival : 20€** / 25€ * / 40€

* réduit

** exclusivement abonné Ménagerie

Les Pass donnent un accès illimité au festival EXCEPTE :

- pour le festival OFF
- pour les workshops « Improvisation » et « Méthodes de l'acteur » (2€)
- pour La Flûte enchantée (2€/4€)
- pour le Bal Masqué (5€)